

格理賽〈音樂：聲音的變化生成〉 （“La musique : le devenir¹des sons”）中譯

周昭均 譯

摘要

本文為法國頻譜音樂作曲家格理賽之重要理論著作“La musique : le devenir des sons”（〈音樂：聲音的變化生成〉）之中譯。該文是了解格理賽音樂創作概念、音樂思想，以及法國頻譜音樂之重要文獻。格理賽於文中提出三個形容詞來說明其音樂作品之特色：差異的(Différentielle)、闕限的(Liminaire)、過渡的(Transitoire)。「差異的」代表頻譜音樂企圖融入所有聲音現象，將差異作為組織音樂張力的基礎，並避免調性音樂的階級性和序列音樂的平等性。「闕限的」代表頻譜音樂將聽覺感知納入考量，活用感知闕限的

¹ 此處的「devenir」為原型動詞「devenir」（變成）的名詞化。根據法蘭西學術院(Académie Française)法語辭典第九版解釋，devenir（名詞）指「存在物藉以形成或轉變的運動；從一個狀態到另一個狀態的改變、過渡」（“Mouvement par lequel un être se forme ou se transforme ; changement, passage d’un état à un autre.”）。侯柏大辭典(*Le Grand Robert de la langue française*)的解釋為：「從一個狀態到另一個狀態的過渡；一連串的改变。」（“Passage d’un état à un autre ; suite des changement.”），並列出 devenir 在不同用法中包含的相關意義：「改變(changement)、動力性(dynamisme)、未來(futur)」。反意詞為「狀態(état)、不動性(immobilité)、恆久(permanence)、靜止性(stabilité)」。原型動詞 devenir 則指「從一個狀態到（下一個狀態），開始（以該主體之前並非如此之型態）存在」（“Passer d’un état à (un autre), commencer à être (ce que le sujet n’était pas).”）。相關意義為「改變(changer)、演變(évoluer)、轉變(se transformer)」。見 *Le Grand Robert de la langue française*, 10^e édition, vol. III, (Paris : Dictionnaires LE ROBERT, 1996), 486.。譯者認為，名詞 devenir 含有先「變」（運動、變化、過渡）而後「成」（形成、到另一個狀態）的概念。在中文裡，「變成」並無作為名詞使用之慣例，故常將名詞 devenir 譯為「生成」、「流變」（尤常見於哲學譯文中）。但「生成」似乎忽略了「變」的概念，而「流變」則忽略了「成」的概念。故在此選擇將 devenir 譯為接近「變成」原意的「變化生成」。

特性。「過渡的」說明頻譜音樂重視聲響現象之動力本質，並將此特質作為構思音樂形式的基礎。由這三個形容詞也可看出二十世紀七零年代起，新生代法國「頻譜音樂」作曲家對以參數、組合、多核心、非連續性為特色之序列音樂的反動。

關鍵字：格理賽、頻譜音樂、差異的、闕限的、過渡的。

Chinese translation of Gérard Grisey's “La musique : le devenir des sons” (Music : the becoming of sounds)

Jhao-Jyun JHOU

Abstract

This is the Chinese translation of the French composer Gérard Grisey's theoretical writing, *La musique : le devenir des sons* (Music, the becoming of sounds), an important document for understating the essential concepts in Grisey's music as well as of spectralism generally. Grisey proposed three adjectives to describe his musical works : differential, liminal, and transitory:

- Differential, as this music intends to integrate all acoustic phenomenon and use differences to organize musical tension. In this way, spectral music also avoids the hierarchical structure of tonal music and the egalitarianism of the 12-tone technique and serialism.
- Liminal, as this music takes auditory perception into consideration, and plays with perceptive thresholds.
- Transitory, as this music considers sounds as a force field (“*champ de force*”), as a dynamic being. Moreover, the dynamic nature of sound is radicalized to become the very nature of musical form.

Keywords : Grisey, Spectral music, differential, liminal, transitory

參考文獻

一、書籍：

Dufourt, Hugues. *Musique, Pouvoir, Écriture*. Paris : Christian Bourgois Editeur, 1991.

Grisey, Gérard . *Écrits ou l'invention de la musique spectrale*. Paris : Édition MF, 2008.

二、專書及期刊論文：

Cohen-Lévinas, Danielle. “Gérard Grisey : du spectralisme formalisé au spectralisme historicisé”, in *Vingt-cinq ans de creation musicale contemporaine, L'itinéraire en temps reel*, textes réunis et présentés par Danielle Cohen-Lévinas. Paris : L'harmattan, 1998 : 51-61.

Dufourt, Hugues. “Les bases théoriques et philosophiques de la musique spectrale” in *Kairos* n 21(2003) : 227-282.

Lévinas, Michaël. “Questions en pointillé à Michaël Lévinas”, in *Musique Spectrale, Festival Rainy Days (2005)* : 26-28

三、樂譜：

Grisey, Gérard. *Périodes*. Milan : Ricordi, 1974.

_____. *Partiels*. Milan : Ricordi, 1976.